Coordinaat (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 11e december 1962 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming - Opslaan van ontvlambare vloeistoffen", heeft de 3e januari 1963 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 11 decembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le Règlement général pour la protection du travail - Dépôts de liquides inflammables", a donné le 3 janvier 1963 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken.

Het opschrift stelle men als volgt :

"Koninklijk besluit tot wijziging van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, voor wat betreft het opslaan van ontvlambare vloeistoffen".

In de aanhef dient als tweede lid een verwijzing ingevoegd, luidend als volgt :

"Gelet op de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de werknemers alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen, gewijzigd bij de wet van 17 juli 1957 ; ".

Het tweede lid, dat het derde zou worden, ware eenvoudiger gesteld als volgt :

"Gelet op het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, inzonderheid op de artikelen 590 en 591;".

Om de Nederlandse versie van de artikelen 1 en 2 in overeenstemming te brengen met de Franse vertale men "épreuve hydraulique" juister door "waterdrukproef" in plaats van "drukproef".

Le projet appelle les observations suivantes :

Il y aurait lieu de rédiger l'intitulé ainsi qu'il suit :

"Arrêté royal modifiant le règlement général pour la protection du travail, en ce qui concerne les dépôts de liquides inflammables".

Dans le préambule, il conviendrait d'insérer un alinéa 2 ainsi conçu :

"Vu la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail, modifiée par la loi du 17 juillet 1957;".

L'alinéa 2, qui deviendrait l'alinéa 3, pourrait être plus simplement rédigé ainsi qu'il suit :

"Vu le règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, notamment les articles 590 et 591;".

Par souci de concordance entre les versions française et néerlandaise, il conviendrait, dans la version néerlandaise des articles 1er et 2, de remplacer le mot "drukproef" par "waterdrukproef".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitt président
	H.BUCH, G.VAN BUNNEN,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J.LIMPENS, R.de RYKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.O.DE LEYE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.O.DE LEYE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.DE KOSTER. (get.) F.LEPAGE.